

Genre du véhicule Voiture de tourisme	Marque A P A L	Type Buggy CA - 1,2	Fiche d'homologation n° CH 0012 04		
MOYENS D'IDENTIFICATION "Buggy CA 1,2" et CH 0012 04 sur plaquette du constructeur					
"APAL, C . . . . ." sur plaquette APAL, Plaquette du constructeur et APAL, à droite sur paroi intérieure de la carrosserie devant le siège					
"AP" devant le No du châssis					
Numéro du châssis frappé sur tube central, derrière les sièges avant					
Signe d'identification du moteur frappé "D" sur bloc-moteur, au-dessous de la dynamo					
Constructeur APAL S.A., Barchon (B) / H.FREY, Langnau a/A Importateur: H.FREY, Langnau a/A					
CHASSIS Nombre d'essieux <u>2</u> Nombre de roues <u>4</u> Entraînement <u>arrière</u>		MOTEUR Genre <u>cyl. opposés</u> Temps <u>4</u>			
Direction <u>à gauche</u> Assistance <u>-</u>		Marque <u>V W</u> Carbur. <u>B</u>			
Frein de service <u>hydraulique, 1-circuit, expansion interne</u>		Type <u>"D"</u>			
Frein auxiliaire <u>méc., exp. interne</u> Ralentisseur <u>-</u>		Position <u>arrière</u> Nombre cyl. <u>4</u>			
Frein stationn. <u>sur roues AR</u> Frein pr. rem. <u>-</u>		Alésage <u>77</u> Course <u>64</u>			
Transmission <u>méc. toute synchronisée</u> Nombre vit. <u>4</u>		Cylindr. <u>1192</u> cm <sup>3</sup> CV-Impt. <u>6,07</u>			
Blocage differ. <u>-</u> Crochet rem. <u>-</u> Vitesse max. <u>115</u> km/h		CV-puiss. <u>34</u> (DIN) à <u>3600</u> t/m			
CARROSSERIE Forme <u>ouverte</u> Nombre portes <u>-</u>		Refroidissement <u>air</u>			
Toit ouvert <u>-</u>		Bruit <u>76</u> dB (A) à <u>3600</u> t/m			
Nombre de places : Total <u>3</u> ; AV <u>2</u> ; milieu <u>-</u> ; AR <u>1</u> ; Places debout <u>-</u>		Amortissement bruit <u>1</u> pot <u>700 x 100 x 75</u> mm			
DIMENSIONS Voie AV <u>1320</u> AR <u>1330</u>		POIDS			
Diam. braquage G <u>9,95</u> DR <u>9,35</u>		Avant Milieu Arrière TOTAL			
Empattement <u>2150</u> / ( / / )		A vide <u>230</u> <u>---</u> <u>380</u> <u>610</u>			
Longueur <u>3530</u>		<u>100</u> <u>---</u> <u>110</u> <u>210</u>			
Largeur <u>1620</u>		Total <u>330</u> <u>---</u> <u>490</u> <u>820</u>			
Hauteur <u>1500</u>		Garantie fabr. <u>450</u> <u>---</u> <u>710</u> <u>1000</u>			
Porte à faux AV <u>470</u>		Dimens. pneus <u>165 SR 15 ER 70 VR 15</u>			
AR <u>910</u>		Charge p. essieu <u>690</u> (1,3) <u>950</u> (1,6)			
lat. <u>-</u>		de l'ensemble			
		Poids maxi remorquable <u>-</u> kg			

EQUIPEMENT (2/CR(E) ou Equipement électrique \_\_\_\_\_ 6 \_\_\_\_\_ v

Feux de route (HELLA K 1003 \_\_\_\_\_ Avertisseur optique \_\_\_\_\_ oui \_\_\_\_\_

Feux de croisement 2/CR (E) \_\_\_\_\_ Feux de position 2/A (E) \_\_\_\_\_

Feux de gabarit \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ Feux de brouillard \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

Avertisseur 1/électrique (1-ton) \_\_\_\_\_ Niv. sonore 98 dB(A) \_\_\_\_\_

Essuie-glace 2/électriques (1-vit.) \_\_\_\_\_ Lave-glace \_\_\_\_\_ oui \_\_\_\_\_

Feux arrières 2/ R - Sl (E) \_\_\_\_\_ Catadioptrés 2/I (E) \_\_\_\_\_

Feux stop 2/ R - Sl (E) \_\_\_\_\_ Feux de recul \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

Eclair. plaque contr. 1/séparé \_\_\_\_\_ Plaque forme haute \_\_\_\_\_ ~~350 mm x 150 mm~~

Rétroviseur 1/intér. + 1/extérieur \_\_\_\_\_ Indic. vitesse km/h \_\_\_\_\_

Indic. direction clign. 4 \_\_\_\_\_

AV o = 1 (E) \_\_\_\_\_ latér. \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ AR o = 2a (E) \_\_\_\_\_

Avert. clign. \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ Lampes de travail \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

Antivol : verrouillage de la direction ou du levier de c.v. en marche AR \_\_\_\_\_

INDICATIONS POUR LE PERMIS DE CIRCULATION

Genre du véhicule Voiture de tourisme \_\_\_\_\_

Marque & type APAL Buggy CA - 1,2 \_\_\_\_\_

Châssis n° \_\_\_\_\_ (selon véhicule) \_\_\_\_\_

Homologation n° CH 0012 04 \_\_\_\_\_

Forme de la carr. \_\_\_\_\_ ouverte \_\_\_\_\_

Places ass. : Total 3 \_\_\_\_\_ ( 2 \_\_\_\_\_ avant)

Poids à vide 610 \_\_\_\_\_ Carburant B \_\_\_\_\_

Charge utile - \_\_\_\_\_ cv 6,07 \_\_\_\_\_

Poids total 1000 \_\_\_\_\_ Cylindrée 1192 cm<sup>3</sup> \_\_\_\_\_

Poids de l'ensemble \_\_\_\_\_

REMARQUES, MODIFICATION ET CONDITIONS: No de châssis du vhc. expertisé : AP \*3 746 830\*

Déparasitage exigé: selon annexe 8 (OCE) tablelle B "C + D".  
Les arêtes des ailes sont recouvertes de profils en caoutchouc.

DIRECTIVES DE CONSTRUCTION ET CONDITIONS  
voir CARTE COMPLEMENTAIRE I

Lieu et date de l'expertise  
Langnau a/A, 3.6.71

La commission d'expertise

Genre du véhicule  
Voiture de tourisme

Marque  
A P A L

Type  
B u g g y CA - 1,2

Fiche d'homologation n°  
CH 0012 04

C A R T E   C O M P L E M E N T A I R E   I

DIRECTIVES DE TRANSFORMATION :

1. Il y a lieu de procéder aux modifications du châssis selon les directives de la maison APAL SA., Barchon (B) resp. Volkswagenwerk, Wolfsburg (D) de septembre 1969.
2. Pour de telles transformations, il ne peut être utilisé un châssis ayant subi un accident.
3. Ces véhicules ne sont transformés que par la maison H. FREY, Langnau a./A.

LE JEU DE TRANSFORMATION EST COMPOSE DE :

- Carrosserie y compris le dispositif d'éclairage complet, selon fiche d'homologation, y compris le pare-brise.
- Jantes et pneumatiques avant et arrière, selon fiche d'homologation.
- Sièges baquets avec une largeur intérieure de 380 mm.
- Courroies de sécurité homologuées avec dispositif d'ancrage.
- Bavettes pare-boue à l'arrière, selon art. 25, 5<sup>e</sup> al. OCE.
- Dispositif d'échappement.
- Armatures complètes - 2 miroirs rétroviseurs.
- Defroster pour les véhicules avec panneaux latéraux.

Tournez s.v.p. !

## CONDITIONS

1. Les véhicules ne peuvent être expertisés par des entreprises de la branche automobile selon l'art. 82 al. 2 OCE.
2. Fabrication du véhicule en série reconnue; l'art. 38 al. 2 OCE ne peut être appliqué.
3. La maison procédant à la transformation doit fournir une garantie écrite concernant la bienfaisance du travail accompli aux autorités cantonales.
4. Les directives de transformation selon chiffre 1 doivent être remises aux autorités cantonales.

Complément du 27.12.72 (remplace le complément du 10.7.72)

Complément aux directives de transformation, 3ème alinéa:

La maison suivante est également autorisée à raccourcir des châssis et à procéder à la transformation des véhicules:

Max GEIGER, Carrosserie, Solothurnerstrasse 146, 4612 Wangen a/A

Les agents suivants ne sont autorisés qu'à faire la transformation:

Pierre	Nicolier	Mécanique Sportive	1052 Le Mont / Lausanne
Lambert	Bessard	Garage	1934 Vilette-Bagnes
Ramel G.m.b.H.		APAL-Buggy	4133 Pratteln
	Geschäftssitz		4402 Frenkendorf
Rinaldo	Pellanda	Carrosserie	5607 Hägglingen
Alois	Bühlmann	Automobile	6000 Luzern
T. H.	Lang	Carrosserie	6430 Schwyz
Jaromir	Fristensky	Auto-Elektro, Motos	7000 Chur
Hans	Petz	Autospenglerei	7252 Klosters-Dorf
P. Juker &	J. Brüniger	Carrosserie	8404 Ober-Winterthur
Ferdinand	Pisch	Garage	9435 Heerbrugg